

Crédits / Credits:

Hier, aujourd'hui plus jamais – Simplement choro – Soledad – Carnaval

Enregistrement et montage / Recording and editing: Frédéric Pascal

Comme un tango – Ponticello tango – D'un ciel à l'autre

Enregistrement / Recording: Frédéric Pascal

Montage / Editing: Denis Donegani

Lieu de l'enregistrement / Recording location: Collège Universitaire Dominicain d'Ottawa

Valse vertigo

Enregistrement et montage / Recording and editing: Ricardo Marui

Le bourdon de l'âme

Enregistrement et montage / Recording and editing: Haralabos Stafylakis

Après le bandonéon

Enregistrement et montage / Recording and editing: Michel Renaud

Les ensembles / Chamber music groups

Canadian Guitar Quartet: Patrick Roux, Denis Donegani, Philip Candelaria, Louis Trépanier

Ensemble Contretemps/Go: Patrick Roux, Noël Samyn, Yves Léveillé, Alain Lamothé

SoloDuo: Matteo Mela, Lorenzo Micheli

Duo Vice Versa: Pascale Margely, Julien Bisaillon

Trio Alla Grande: Rémi Barrette, Julien Bisaillon, Bruno Roussel

Textes / Liner notes: Patrick Roux, Louis Trépanier

Traduction / Translation: Louis Trépanier

Graphisme / Graphic design: Éric Dussault

Toutes les œuvres sont publiées chez / All the music is published by: Les Productions d'OZ

www.productionsoz.com



Comme un tango

La musique de

The music of

Patrick Roux

SoloDuo

Fabio Zanon

Patrick Roux

Patrick Kearney

Jérôme Ducharme

Canadian Guitar Quartet

Ensemble Contretemps/Go

Trio Alla Grande

Duo Vice Versa



DZ 1899

La musique de Patrick Roux

En 1997, alors que j'en étais à ma dernière année d'études avec Patrick Roux, nous avons reçu à Ottawa le guitariste brésilien Fabio Zanon. À peine quelques jours plus tard, suite à son concert et à sa master class, tous deux des plus impressionnantes, une grande amitié s'était installée entre lui et nous. J'ai offert à Fabio ma copie de *Valse Vertigo*, une des œuvres pour guitare seule de Patrick. Je savais très bien que cette valse, entre les mains de Fabio, deviendrait un parfait mariage d'œuvre et d'interprète. En lui donnant ce cadeau, j'eus l'idée du disque que vous tenez, soit d'un disque réunissant plusieurs guitaristes pour interpréter les œuvres que Patrick avait produites jusqu'alors.

Pour bien raconter l'histoire de ce disque, il faut expliquer qu'en 1997, Patrick composait activement pour guitare classique depuis environ une décennie, et que le Quatuor de guitares du Canada était presque sur le point de naître.

En effet, la découverte de la musique d'Astor Piazzolla, en 1989, avait éveillé en lui le désir de composer dans ce style du *tango nuevo*. *Comme un tango*, sa première composition, a été conçue pour quatuor de guitares, pour offrir à un groupe de ses étudiants. Toutes les autres pièces dans cette collection ont été écrites pour le compositeur lui-même. Ainsi ce disque pourrait aussi offrir une rétrospective de sa carrière de concertiste pendant les années quatre-vingt-dix. Cette collection d'œuvres, s'étalant du début jusqu'à la naissance du Quatuor de guitares du Canada, représente la première grande période de composition de Patrick, un chapitre fortement imprégné de tango.

C'est cette première période, que je connaissais si bien (l'ayant observée de près),

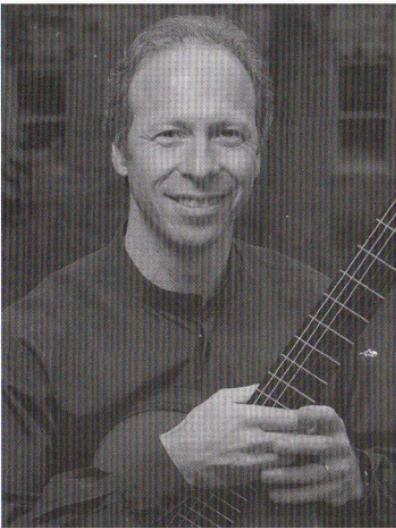
The music of Patrick Roux

In 1997, during my last year of study with Patrick, the Brazilian guitarist Fabio Zanon came to Ottawa. His concert and master class from this visit are still etched in my memory. After only a few days a great friendship had blossomed between us. Before he left, I gave Fabio my copy of Patrick's solo guitar work, *Valse Vertigo*. I had a feeling that this piece in Fabio's hands would be the perfect meeting of performer and composition. In giving him this gift an idea came to me: the CD you are holding, a recording of Patrick's music, performed by some of the world's best guitarists.

To properly tell the tale of this CD, it must be said that in 1997 Patrick had been actively composing for classical guitar for about ten years, and that the Canadian Guitar Quartet was just about to be born.

The discovery of the music of Astor Piazzolla, in 1989, immediately inspired Patrick to start composing in this *tango nuevo* style. His very first composition, *Comme un tango*, was written for a guitar quartet of his students. After that, all his compositions were directed towards his own concert activities; in fact this CD could be a sort of scrapbook of Patrick's concert career of the 1990's. The collection of works on this CD, from the first work until the birth the Canadian Guitar Quartet, can be considered his first phase of composition.

que j'avais en tête quand j'ai donné la partition à Fabio. Mais mon idée dut dormir pendant plus de dix ans avant d'être réalisée.



(Patrick Roux)

Voici donc le fruit de la première décennie de compositions de Patrick Roux, interprétées par Patrick lui-même et plusieurs amis qu'il connaissait déjà avant de se découvrir compositeur, et d'autres qui ont été rencontrés en chemin. En m'attaquant à ce projet, j'espérais rendre hommage à mon ancien professeur, un hommage à la hauteur de ce qu'il mérite, et peut-être lui rendre une parcelle de tout ce que je lui dois. J'espère que ce disque vous plaira, il ne m'a fallu que 15 ans pour le réaliser!

- Louis Trépanier

Les années qui ont suivi ont été très actives pour nous, avec l'élosion de la carrière du Quatuor de guitares du Canada, dans laquelle les compositions de Patrick jouaient un rôle central. Finalement, en 2009, il me semblait que le temps était venu. La première étape fut de contacter Sylvain Lemay, propriétaire-directeur des Productions d'Oz, l'éditeur de Patrick presque depuis le début. Avec son assentiment immédiat et enthousiaste, j'ai assemblé l'équipe. Fabio fut le premier interprète contacté; il accepta sur le champ. Tous ceux qui ont été invités à se joindre au projet ont accepté sans hésitation, investissant leurs efforts et leurs talents pour rendre justice à ce catalogue.

It was this first phase that I had in mind when I gave Fabio the score to *Valse of Vertigo*. However, my idea would lay dormant for a decade.

The ensuing years were very busy. Central in all of this was the start and development of the Canadian Guitar Quartet, in which Patrick's music was itself very central. Finally, in 2009, it seemed the time had come for this recording. My first call was to Sylvain Lemay, the owner of Les Productions d'Oz, Patrick's publisher. With an enthusiastic green light from Sylvain, I assembled the team. Fabio was the first performer to be invited to join the project and accepted right away, as did everyone else who was asked. All the performers gave their time with generosity and enthusiasm, giving the repertoire the passionate performance it deserves.

Here is the result: the first ten years of compositions by Patrick Roux, performed by the composer himself and an array of friends, some of whom he knew already when he discovered he was a composer, and others that were met along the way. In tackling this project, I hoped to pay tribute to my former teacher, in a way in which he deserves, and pay back at least a little bit of all that I owe him. I hope you enjoy this CD – it only took me 15 years to produce!

- Louis Trépanier

Comme un tango

La découverte d'une nouvelle passion et d'une grande aventure.

Écrite en 1990, cette pièce est la toute première composition de Patrick Roux. Elle se veut à la fois un hommage et un remerciement au célèbre compositeur et bandonéoniste argentin Astor Piazzolla dont la passionnante musique a éveillé chez lui l'instinct et l'amour de la composition.



Le bourdon de l'âme

L'amour et l'intérêt pour la composition est rapidement devenu chez Patrick Roux une grande passion par moment quasi obsessive et *Le bourdon de l'âme* vient sans aucun doute en témoigner. Le *Songe* traduit l'émotion du compositeur et l'éveil de l'inspiration alors que le deuxième mouvement lui, image le bourdonnement incessant, vertigineux, envahissant et obsédant des idées qui en phase de composition, tournoient dans son esprit jusqu'à ce que l'œuvre soit enfin achevée. Bien que *Le bourdon de l'âme* soit dédié au célèbre guitariste David Russell, Patrick Kearney en a été l'un des premiers ambassadeurs.

Comme un tango

A new passion is discovered and the adventure begins.

Written in 1990, this is Patrick Roux' very first composition. The work is both homage and an offering of thanks to the famous Argentine composer and *bandoneón* player, Astor Piazzolla, whose passionate music awoke in Patrick the instinct and love for composition.



(Patrick Kearney)

Le bourdon de l'âme

Composition quickly became a huge passion for Patrick, one that bordered on the obsessive at times. *Le bourdon de l'âme* is about the act of composition and how it can take hold of the composer. In *Songe*, we visit the composer in the pensive moments before inspiration really strikes. Then, in the second movement, *Bourdon*, a whirlwind of ideas spins through the composer's mind, incessantly inspiring him forward until the work is completed. While this piece is dedicated to the famous guitarist, David Russell, Patrick Kearney was one of its first champions.

(Ensemble Contretemps/Go)



explore une palette d'émotions si caractéristiques à cette musique.

D'un ciel à l'autre

Des plus nostalgique, cette pièce est un recueillement dédié à Olivier Garcia-Soria, jeune guitariste passionné, décédé tragiquement à l'âge de 17 ans alors qu'il était étudiant de Patrick Roux.

Après le bandonéon

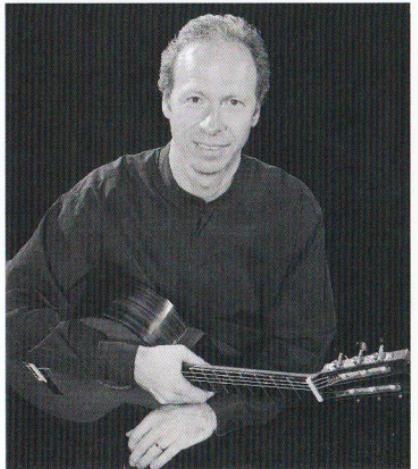
À l'origine de la formation de l'ensemble Contretemps/Go, cette pièce et la première d'une série d'œuvres composées pour ce quatuor inusité (Saxophone, clarinette, guitare et percussions). Les deux derniers mouvements ont été créés lors du concert de clôture des festivités du 25^e anniversaire du Conservatoire de musique du Québec à Hull (aujourd'hui Conservatoire de musique de Gatineau). Le premier mouvement a été composé et ajouté par la suite afin de compléter ce tableau du tango traditionnel d'hier et du *tango nuevo* d'aujourd'hui qui

Après le bandonéon

Après le bandonéon is the music that started the Contretemps/Go ensemble. It was the first in a series of compositions for this unusual grouping of instruments (saxophone, clarinet, guitar, percussion). The second and third movements were premiered at a gala concert closing the festivities for the 25th anniversary of the *Conservatoire de Musique du Québec à Hull* (now the Conservatoire de Gatineau). The first movement was added later, completing a portrait of yesterday's traditional tango alongside today's *tango nuevo*. With *Après le Bandonéon*, Roux explores the range of emotions typical in tango music.

D'un ciel à l'autre

This very nostalgic and contemplative piece is dedicated to Olivier Garcia-Soria, a young guitarist who was a student of Roux'. This passionate young man died in very sad circumstances when only 17.



(Patrick Roux)

(SoloDuo)



Hier, aujourd'hui plus jamais

Ici le compositeur a voulu rendre hommage à son grand-père Aimé Gaudin, musicien aux multiples talents artistiques.

Soledad

Imprégnée d'une grande tristesse et d'une profonde émotion cette pièce et un hommage à Élise Gaudin, grand-mère de Patrick Roux qui s'est éteint dans la solitude.

Simplement choro

Simplement un modeste clin d'œil à l'incontournable Heitor Villa-Lobos qui est dans le cœur et le parcours de tous les guitaristes.

Hier, aujourd'hui plus jamais

In this work, the composer honors his grandfather, Aimé Gaudin, a naturally talented musician who was successful in many art forms.

(Duo Vice Versa)



Soledad

This deeply sad duet pays tribute to Roux' maternal grandmother, Élise Gaudin, who regrettably spent her final days in loneliness.

(Jérôme Ducharme)



Simplement choro

Simply a modest tip of the hat to Heitor Villa-Lobos, a composer who matters to every guitarist.

Ponticello tango

Ce tango a été originellement écrit pour l'ensemble Contretemps/Go et est dédié à la série de concert *Les concerts Ponticello*, important diffuseur de concerts de musique classique dans la région de l'Outaouais. Le compositeur a voulu remercier les organisateurs de cette série pour l'avoir invité à présenter, en 1994, son premier concert intégralement confectionné de ses propres compositions.



(Fabio Zanon)

Valse vertigo

Œuvre de virtuosité mais à la fois lyrique, cette valse veut recréer par son houleux mouvement mélodique, un sentiment de vertige et de déséquilibre. Une palme spéciale doit être donnée à Louis Trépanier pour avoir été le premier à la jouer en concert alors qu'il était étudiant avec Patrick Roux et une autre bien sûr, à Fabio Zanon qui la joue ici avec brio et panache.

Carnaval

Très connue dans sa version pour quatre guitares, la version originale de Carnaval à toutefois été écrite pour trois guitares. Œuvre très festive, elle a été créée lors du concert de célébration du 20^e anniversaire du stage de guitare de l'Académie de musique et de danse du Domaine Forget.

Ponticello tango

This tango was originally written for the Contretemps/Go ensemble, and is dedicated to *Les concerts Ponticello*, an important classical music concert series in the Outaouais region. The composer wanted to thank the presenters for allowing him, in 1994, to present for the first time a concert exclusively featuring his own works.

Valse vertigo

This virtuosic and lyrical waltz evokes a feeling of vertigo and imbalance through the sinuous motion of its melodies. Special mention must be given to Louis Trépanier, who first performed this waltz when he was still a student of the composer, and also to Fabio Zanon who performs it on this recording with verve and panache.

Carnaval

Though better known in its quartet version, Carnaval was originally scored for guitar trio. This festive work was composed for a faculty concert that was part of celebrations marking the 20th anniversary of the guitar sessions at the Music and Dance Academy of the Domaine Forget.



(Trio Alla Grande)

Remerciements

Je voudrais remercier chaleureusement tous les musiciens extraordinaires qui ont si généreusement acceptés de participer à ce projet. Merci d'avoir donné vie à ma musique avec autant de style et de raffinement musical mais surtout avec autant de passion, tel que je l'entends et la vie.

Je voudrais aussi profondément remercier Louis Trépanier qui est l'instigateur et le coordonateur de ce projet qui sans lui n'aurait jamais vu le jour... Merci Lou!

Et enfin, un GRAND MERCI à Sylvain Lemay qui dès le début a cru en ce que je faisais, et qui par la production de ce CD le démontre une fois de plus.

Patrick Roux

Thanks

I would like to offer my heartfelt thanks all the wonderful musicians who so generously agreed to be part of this project. I thank all for having brought my music to life with such style and musical refinement, but mostly with such passion, which is how I hear it, and how I live it.

I would also like to greatly thank Louis Trépanier, who instigated and coordinated this project. If not for him, this recording would never have happened... Thanks, Lou!

And finally, a huge thank you to Sylvain Lemay, who from the start always believed in my music. His incredible support is evidenced yet again by the production of this recording.

Patrick Roux